

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	o Pan zakpił sobie u mnie ze wszystkich mych walecznych. Zwołał przeciw mnie zgromadzenie, by złamać mych młodzieńców. Podeptał Pan tłocznię wina dziewicy, córce judzkiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pan podeptał wszystkich moich mocarzy, <i>którzy są</i> pośród mnie, zwołał przeciwko mnie gromadę, aby zmiażdżyć moich młodzieńców. Pan, jak w tłoczni, podeptał dziewicę, córkę Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan podeptał wszystkich mocarzy moich w pośród mnie, zwołał przeciwko mnie gromady, aby stał młodzieńców moich, Pan tłoczył jako w prasie pannę, córkę Judzką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pobrał wszystkie wielmożne JAHWE z pośrodku mnie, przyzwał przeciwko mnie czas, aby potarł wybrane moje; prasę deptał JAHWE pannie, córce Judzkiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Samek Odtrącił Pan ode mnie wszystkich walecznych, zgromadzenie przeciwko mnie zwołał, by zniszczyć moją młodzież; Pan jak w tłoczni podeptał Dziewicę, Córkę Judy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odrzucił Pan z mojego grona wszystkich bohaterów. Zwołał przeciwko mnie zgromadzenie, by zniszczyć moją młodzież. Pan podeptał w tłoczni dziewiczą córkę Judzką.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	<i>Samek</i> JAHWE odrzucił wszystkich dzielnych spośród mnie. Wezwał przeciwko mnie zgromadzenie, by zmiażdżyć moich młodzieńców. Niczym w tłoczni podeptał JAHWE dziewiczą Córkę Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spośród ludu mego Pan wytracił wszystkich mocarzy. Zwołał przeciwko mnie zgrają, by zmiażdżyć moją młodzież; JAHWE, jak w tłoczni, podeptał dziewiczą Judeę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Starł wszystkich moich mocarzy Pan w moim obrębie. Zwołał przeciwko mnie [ludów] gromadę, by zmiażdżyć mą młodzież; Pan [jak] w tłoczni podeptał dziewiczą Córkę Judy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь забрав всіх моїх володарів з посеред мене, скликав на мене час, щоб розбити моїх вибраних. Господь витиснув точило дівчині, дочці Юди. За це я плачу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W moim środku Pan podeptał wszystkich mych bohaterów, ogłosił uroczystość przeciw mnie, aby skruszyć moich młodzieńców. Pan tłoczył prasę dziewiczej córce judzkiej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Wszystkich moich mocarzy JAHWE wyrzucił ze mnie. Zwołał przeciw mnie spotkanie, aby porozbijać

			moich młodzieńców. JAHWE wydeptał winną tłocznę należącą do dziewiczej córy judzkiej.
--	--	--	--